УДК 821.111(091)"18"

М. А. Федоров

Репрезентация метафоры «время – ценная вещь» в произведениях Ч. Диккенса

Репрезентация метафоры «время – ценная вещь» в произведениях Ч. Диккенса рассмотрена в двух аспектах – употребление репрезентантов концепта «time» и маркеров исследуемой концептуальной метафоры. Многосторонность восприятия времени включает его осмысление как ценного ресурса и тяжелого бремени. Стихийность и активная роль времени рассматривается как отражение многовекторности социального бытия.

Ключевые слова: категория времени, Ч. Диккенс, концептуальная метафора

Mikhail A. Fedorov

Representation of the «time is a valuable commodity» metaphor in the works by Charles Dickens

The specific character of the representation of the «time is a valuable commodity» metaphor in the works by Charles Dickens is studied in two aspects – the use of the words representing the «time» concept and the use of the metaphor markers. The understanding of time is versatile: it is portrayed as a valuable resource and a heavy burden. Spontaneity and active role of time is interpreted as a reflection of various vectors in the social reality.

Keywords: category of time, Charles Dickens, cognitive metaphor

Категория времени, в силу своего абстрактного характера, получает разнообразное осмысление при помощи концептуальных метафор, одной из которых является «время – ценная вещь». Эта метафора представлена уже в произведениях Дж. Чосера, однако ее осмысление менялось и обогащалось в течение развития британской лингвокультуры[1].

Для рассмотрения специфики осмысления этой метафоры в творчестве Ч. Диккенса был произведен поиск ее примеров в следующих произведениях: «A Christmas carol», «Bleak house», «Dombey and Son», «The Chimes», «David Copperfield», «Great Expectations», «Hard Times», «The Life And Adventures Of Nicholas Nickleby», «Oliver Twist», «The Pickwick Papers», «A Tale Of Two Cities». Общий объем материала исследования составляет 1 млн 668 тыс. 168 слов.

Поиск производился в контекстах со следующими репрезентантами концепта «time»: «time», «hour», «minute», «year», «month», «week», «moment», «instant», общее число которых составляет 8143 контекста[2]. Мы нашли 125 контекстов с метафорой «время – ценная вещь», которая встречается только с пятью репрезентантами из семи. Распределение маркеров этой метафоры относительно репрезентантов концепта «time» можно расположить в виде следующей таблицы:

	Time	Hour	Minute	Month	Moment
spend	3	3		1	
consume	2				
lose / loss	47	1	4		13
waste	7	2			
fritter away	2				
recover	1				
gain	6				
make up	5				
save	5				
worth	1				
precious	6	2			
valuable	5				

В выражении ценностного отношения ко времени у Диккенса можно найти параллели с Дж. Драйденом[3]. Так, основную роль играют контексты, выражающие негативное отношение к растрате времени. При этом львиную долю контекстов (53 из 65), представляющих различные варианты отрицательных конструкций, можно объединить в группу с общим смыслом «не терять времени»:

11 Pickwick, who would certainly lose no time in transmitting it to the local authorities, and thus prevent the killing or maiming of his follower…[4];

394 «Why, really there ain't much time to lose», replied Jackson[5];

1929 Now, my dear, if you're ready, we'll lose no more time[6];

1401 In this, no time was to be lost[7].

Далее в 8 контекстах описываются возможности потери времени, в 3 говорится о его восстановлении, и, наконец, имеется одна повелительная конструкция:

524 He had come a long way though, and should lose a great deal of time by doing so no time to lose[8];

750 We must make up for lost time when we've got things into a good train[9];

717 …so make up your loss at once, and don't lose any more time[10].

Лексема «Waste» в 5 из 9 контекстах сопровождается языковыми средствами, передающими возмущение героев, что может свидетельствовать о нивелировании более сильного отрицательного отношения к растрате в семантике слова:

56 …don't waste any more time with that old idiot[11];

2529 «Now, good people all», said he, «this is wanton waste of time»[12].

Прямая констатация ценности времени имеет у Диккенса скорее иронический оттенок, поскольку 9 из 10 контекстов с маркерами «precious» и «valuable» характеризуют речь отрицательных персонажей, таких как Ральф Никлби, мистер Джеггерс, Джосайя Баундерби, Билл Сайкса и Домби старший, или комичного, как монаха из Николаса Никлби:

2526 Bounderby put in, «we are the kind of people who know the value of time, and you are the kind of people who don't know the value of time»[13];

574 (Б. Сайкс) Do you think Nancy and me has got nothing else to do with our precious time but to spend it in scouting arter, and kidnapping, every young boy as gets grabbed through you[14].

У Диккенса большое распространение получил маркер «devote», который хотя и относится к метафоре «время – ресурс», в своей семантике содержит указание на ценность используемого ресурса. Среди авторов, выразивших использование времени для достижения некоторой цели в терминах посвящения, необходимо назвать С. Ричардсона, Дж. Остин и У. Теккерея. Однако если у этих авторов слово «devote» в контекстах с репрезентантами концепта «time» встречается 3, 1 и 5 раз соответственно, что сохраняет частотность этой лексемы в данной дистрибуции в пределах от 1,3 до 2,7 слов / млн, то у Диккенса мы нашли 17 контекстов с показателем 10,2 слов / млн:

But my chosen hours of conversation and repose, after all my peregrinations, will be devoted to my goddess… (Ричардсон)[15];

How much time does a man devote to grief before he begins to enjoy… (Теккерей)[16];

Having descended in safety from the wall, and not forgotten to devote a few moments to his own particular business in the same department… (Диккенс)[17].

Необходимо отметить, что в произведениях Диккенса нашло отражение новое ощущение времени как непрестанного движения, которое может ощущаться не только как полезный ресурс, но и как тяжелое бремя. Поэтому «прогулять», «проспать» время можно рассматривать как благо для человека.

1464 «I loved him better than you ever did!» – now soothing her to sleep on her breast, like a sick child. Thus I leave them; thus I always find them; thus they <u>wear their time away</u>, from year to year[18].

430 Many were the devices which my uncle practised, to attract the lady's attention, or at all events, to engage the mysterious gentlemen in conversation. They were all in vain; the gentlemen wouldn't talk, and the lady didn't dare… This answered better; it <u>whiled away the time</u>, and kept him from wondering where he was going, and how it was that he found himself in such an odd situation[19].

И хотя отдельные примеры такого осмысления можно найти у других авторов, но именно у Диккенса стремление выйти из течения времени показано почти во всех контекстах с глаголами с наречием «away»:

36 In this our pinching cave, shall we discourse / The freezing hours away (Шекспир)[20]

1741 But, however, said he, come up, and let us talk away the time in this solitary place (Беньян)[21];

152 But having nothing else to do, and I am sure I shall not sleep a wink to-night, if I was to go to bed, I will write my time away, and take up my story where I left off, on Sunday afternoon (Ричардсон)[22].

Подобное осмысление времени отражается также в относительно частом обращении к маркерам, указывающим на сбережение времени: «gain», «save», «recover», «make up for». Смена мироощущения героев Диккенса можно увидеть в том, что время уже не воспринимается как ресурс, которым человек владеет и может распоряжаться по своему усмотрению; напротив, чаще речь идет о истечении времени, которое можно попытаться не потерять, не растратить впустую, сберечь ради какой-либо цели.

1998 …others, that when she wanted a word, she threw it in to gain time, and prevent anybody else from striking into the conversation[23];

186 …and, by way of saving time, began to pull off his coat as he walked along[24];

Кажущаяся стихийность бытия времени, его подчас активная роль, рассматривается нами как попытка осмыслить многовекторность деятельности человека в контексте социального бытия, как отход от простой рациональной схемы, имеющейся у авторов Просвещения, в которой воля и ресурс времени являются основными слагаемыми действия. Человек уже не столько «тратит» время ради достижения «правильной» цели в любой удобный момент бытия, сколько использует возможности и наверстывает их, если они были упущены.

Примечания

[1] Под лингвокультурой мы понимаем всю совокупность массива культуры, получившую объективацию в языке (Федоров М. А. Образная составляющая концепта time: диахрон. аспект. Улан-Удэ: Изд-во Бурят. гос. ун-та, 2013. С. 10).

[2] Числа перед примерами далее отражают порядковый номер контекста относительно их общего числа.

[3] Федоров М. А. Указ. соч. С. 66–69.

[4] Dickens Ch. The Pickwick Papers // Project Gutenberg: collection of free electronic books. 1971–2014. URL: http: // gutenberg. org (дата обращения: 17. 06. 2014).

[5] Ibid.

[6] Dickens Ch. The life and adventures of Nicholas Nickleby // Ibid.

[7] Dickens Ch. David Copperfield // Ibid.

[8] Dickens Ch. Oliver Twist // Ibid.

[9] Ibid.

[10] Ibid.

[11] Dickens Ch. The Pickwick Papers.

[12] Dickens Ch. Hard Times // Project Gutenberg: collection of free electronic books. 1971–2014. URL: http: // gutenberg. org (дата обращения: 17. 06. 2014).

[13] Ibid.

[14] Dickens Ch. Oliver Twist.

[15] Richardson S. Clarissa, history of a young lady. Vol. 4 // Project Gutenberg: collection of free electronic books. 1971–2014. URL: http: // gutenberg. org (дата обращения: 17. 06. 2014).

[16] Thackeray W. M. The History of Pendennis // Ibid.

[17] Dickens Ch. The Pickwick Papers.

[18] Dickens Ch. David Copperfield.

[19] Dickens Ch. The Pickwick Papers.

[20] Shakespeare W. The complete works // Project Gutenberg: collection of free electronic books. 1971–2014. URL: http: // gutenberg. org (дата обращения: 17. 06. 2014).

[21] Bunyan J. Complete Works // Ibid.

[22] Richardson S. Pamela, or Virtue Rewarded // Ibid.

[23] Dickens Ch. The Life And Adventures Of Nicholas Nickleby.

[24] Dickens Ch. The Pickwick Papers.